

Un éclairage sociolinguistique sur les publics de l'enseignement professionnel

1. Modalités de recueil/production de données

Observation directe			Observation indirecte		
Observation participante Participation observante	Recensions	Traces non réactives	Entretiens (en face à face ou en groupe)		Questionnaires
Enregistrements audio d'interactions verbales	Journal de terrain		Semi-directifs (avec guide ou canevas)	Informels (non planifiés, pas de guide ou canevas)	
Des élèves mènent l'enquête sur un marché : variation stylistique, interactions plurilingues et discours sur la diversité linguistique	Comptages, inventaires, plans, listes	Instructions officiels, données CSP parents, programmes scolaires etc.	Récits d'épisodes autobiographiques élicités	Échanges à bâtons rompus avec tous types d'acteurs (ados, enseignants, CPE, etc.)	2 enquêtes par questionnaires : - Pratiques langagières d'élèves vues par des enseignants - Pratiques langagières des élèves vues par des élèves
Interactions endo-groupes de pairs féminin et masculin enregistrées par des membre des groupes Auto-enregistrements en contexte familial (ex : Sakina)	Carte de lieux d'habitation des élèves d'une classe	Productions écrites d'élèves (formelles et informelles)	Discours sur les pratiques endo-groupales avec stimuli oraux (extraits d'échanges entre pairs, à caractériser, identifier, évaluer)		
Interactions méta-discursives/langagières entre enquêtés Par ex. : discours d'enseignants sur les langues au cours de formations d'enseignants au LP			Discours sur différenciation sociolinguistique dans une classe		
			Retour sur expérience : discours enseignants, proviseur 10 ans plus tard	Echanges à bâtons rompus avec ex-élèves du lycée professionnel 6 ans plus tard	

2. Enquête sociolinguistique ethnographique dans une classe de seconde professionnelle bureautique

23 élèves ; 16 à 18 ans ; 19 filles (CSP des parents classées « défavorisées »)

18 filles déclarent vivre au quotidien au contact de plusieurs langues

2 groupes de pairs féminins : les « 6 » et les « 13 »

	« Groupe des 6 »		« Groupe des 13 »
1	Ambre	1	Anne
2	Angela	2	Assia
3	Lilia2	3	Chafia
4	Maria	4	Houria
5	Silva	5	Lamia
6	Sonia	6	Laura
		7	Lilia1
		8	Ouafia
		9	Saïda
		10	Sakina
		11	Sana
		12	Sofia
		13	Vanessa

Un réseau de relations bipolarisé : quelques exemples de désignations des groupes

	Désignations actualisées par...		
	membre(s) « des 6 »	membre(s) « des 13 »	enseignant(s)
« nous/elles »	X	X	
« sages/sauvages »		X	
« sages/attaquantes »		X	
« françaises/ratonnes » « clan français/clan raton »	X		
« françaises/arabes »	X	X	
« calmes/méchantes »			X
« gentilles/méchantes »			X
« élèves sérieux/groupe perturbateur »			X
« [les autres/nous] /[filles] des quartiers »	X	X	X

Conventions de transcription

(rires)	phénomènes non verbaux, descriptions d'attitudes ou d'actions des locuteurs, équivalents sémantiques, commentaires du transcripteur...
/ ; //; ///	pause, de durée variable
+	auto-interruption ; rupture de construction, faux départ
il faut : : :	allongement vocalique (impliquant parfois la réalisation de schwa en finale)
i(1) mE dit	réalisation d'un schwa ou d'une consonne généralement muette dans les pratiques du locuteur
gÉNIAL	phonème, syllabe ou segment accentué
deux_euros	liaison réalisée
<en brique>	essai de transcription demeurant incertain
i(1)s font	notation entre () de phonèmes ou segments non réalisés et dont la réalisation peut être variable
'	intonation montante, indiquant généralement une question
xxxx	segment inaudible ou incompréhensible

Extrait A

Situation : entretien, lycée

Participants : Ambre, Lilia2, Enq

1. Ambre ben en fait on est **blanche de peau / on crie pas quand on parle / on insulte pas les profs on s(e) rebelle pas**
2. Lilia2 et puis on a des **bonnes notes / on suit en cours**
3. Ambre (...) **et puis elles parlent en arabe aussi j(e) trouve / ça part en discussions+ j(e) suis désolée on est en France et nous on comprend pas leur langue / donc si elles ont que(1)que chose à nous dire i(1) vaudrait mieux qu'elles nous l(e) disent en face**
4. Enq vous les entendez souvent parler en arabe'
5. Ambre ben heu moi **j'en entends quelques-unes qui s(e) parlent en arabe / quand elles s(e) disent des choses elles se parlent en arabe**
6. Enq mais des mots ou ::: des phrases complètes ou des<+
7. Ambre **c'est mélangé / c'est français-arabe / mais on peut pas comprendre**
8. Enq suffisamment pour que tu comprennes pas
9. Ambre voilà **c'est dosé**
10. Enq et dans quel but à votre avis
11. Ambre (*de plus en plus tendue*) **ah mais elles sont chez elles+ / elles parlent arabe chez elles quoi**
12. Enq comment ça « elles sont chez elles »
13. Ambre non mais **elles ont qu'à parler arabe chez elles / elles ont pas b(e)soin d(e) parler arabe devant nous soi-disant parce que :::+ / c'est qu'elles ont que(1)que chose à cacher si elles veulent pas l(e) dire**
14. Enq oui donc c'est vécu comme une exclusion / comme un rejet
15. Ambre (*ton d'évidence*) ben oui plutôt / voilà / pa(r)ce **qu'y a pas d(e) communication ent(r)e les deux groupes**

Extrait B

Situation : entretien, lycée

Participants : Lamia, Sana, Enq

1. Lamia [...] mais ouais mais main(te)nant mais pour la moindre chose ça y est j(e) suis une **ratonne** / j(e) vais dire « la vie d(e) ma mère » ça y est <j(e) suis/c'est> une **ratonne** / d(e) toute façon j(e) vais dire « ma parole c'est vrai » et hop / pour pas jurer j(e) vais dire « ma parole » i(1) va quand même dire que j(e) suis une

- ratonne** / la moindre ch+ et lui i(l) veut+ attends i(l) faut pas abuser / j(e) vais pas parler aussi du **soutenu** aussi / « **oh excusE-moi / tu peux mE passer LE verre s'il tE plaît car j'en ai besoin pour boire un v+ un coup** » (*imite un style 'soutenu' : débit plus lent, voix légèrement plus aiguë, moins de « e » muets, lexique*)
faut pas abuser aussi hein
2. Enq pourquoi pourquoi tu tu voudrais pas parler comme ça
3. Lamia j(e) vais pas parler le **langage soutenu** j(e) parle **normalement** / euh **correct** / **normal** / pas b(e)soin de+ j(e) vais pas dire « **OH / donne-moi ça sinon j(e) vais t(e) marave** » (*imitation contretypé de 'soutenu' : « e » muets, cri contenu, lexique*) (*rires*) /// **j(e) parle normalement :: ouais : et lui : <à> la moindre chose i(l) dit ben voilà « une ratonne »**

Extrait C

Situation : les élèves mènent l'enquête, interview sur un marché

Participants : Lamia, Sofia, L1

1. Lamia (*minidisque visible dans les mains*) excusez-moi madame
2. L1 oui [...]
3. Lamia (*ralentissement du débit*) on est dans le lycée André Gajart // et euh on f+ on pose des questions aux : clients aux gens qui travaillent dans ce marché
4. L1 oui
5. Lamia et on voudrait savoir si on <pourrait/pouvait> vous poser des questions / ça s(e)rait possible' [...]
6. L1 euh oui / si vous voulez
7. Lamia on voudrait savoir : combien d(e) langues vous utilisez dans votre vie / des langues
8. L1 combien d(e) langues'
9. Lamia si le français l'italien ::
10. L1 oui français et : je utilise une langue que vous connaissez pas
11. Lamia vous pouvez la dire s'i<l>-vous-plaît
12. L1 letton (≈[letō]) [...] ça c'est des Pays Baltes / qui est au nord [...]
13. Lamia et : cette langue quand+ vous vous+ / euh attendez excusez-moi / vous connaissez beaucoup de gens qui la parlent'
14. L1 euh : il y a quelques familles qui habitent ici qui parlent aussi /// notre langue [...] qui parlent la langue lettone / nous sommes de Lettonie
15. Lamia Lettonie
16. L1 oui / Riga / avec les la la la la / le+ la ville principale est Riga
17. Lamia ah : c'est la ville :+ c'est la nationale en fait
18. L1 voilà
19. Lamia c'est la : c'est la CApitale
20. L1 c'est la capitale
21. Lamia voilà c'est la capitale
22. L1 eh oui
23. Lamia eh ben merci bien madame / passez une très bonne journée / au r(e)voir
24. L1 oui / merci / au r(e)voir

Extrait D

Situation : les élèves mènent l'enquête, interaction entre pairs (alternance stylistique)

Participants : Houria, Laura

1. Houria bon on va les interviewer les gens là // ben allez hein / tu commences'' (*rire*)
2. Laura vas-y xxx après moi
3. Houria ben non pa(r)ce que moi j(e) tiens ça (*Houria porte le mini-disc*) / après après c'est toi / ma parole après c'est toi / dicave **tu fais ouais euh tu fais** {(*changement débit, prosodie, hauteur de voix*)}

- bonjour: nous sommes_élèves au lycée André Gajart / [et nous enquêtons sur la pop+
4. Laura [et nous enquêtons sur les langues
 5. Houria sur les l+ sur les différentes langues de la population
 6. Laura utilisées
 7. Houria que les+ sur les différentes langues utilisées par la population grenobloise // <[zarma> tu dis ça / allez / allez la femme là-bas (e)lle a envie d'êt(re) questionnée ça s(e) voit viens

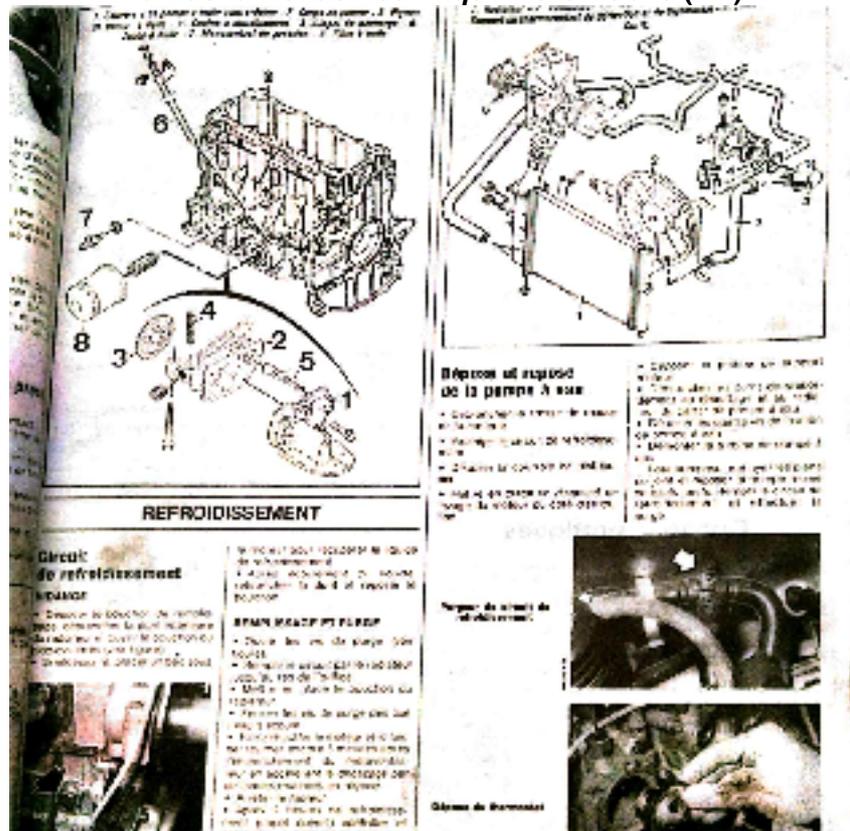
3. L'atelier, les gars et la *Revue Technique Automobile* : ethnographie d'un espace de socialisation langagière et professionnelle

Extrait de la fiche TP «Echange courroie distribution (moteur TU)»

Q1. Préparez le poste de travail et le véhicule pour pouvoir déposer la courroie de distribution. Consultez la revue technique, le document ressources et recherchez la méthode de travail pour déposer la courroie de distribution.

APPEL PROF Vous montrerez la zone où se trouve la courroie de distribution et vous exposerez la méthode que vous allez suivre pour la déposer.

Extrait de la *Revue Technique Automobile (AX)*



Extrait E

Situation : atelier mécanique automobile (événement de littéracie « rechercher la méthode de travail »)

Participants : Brandon, Jérémie, Ens

1. Ens avant d'arriver au carter (pause longue) ((tout en consultant la RTA)) qu'est-ce qui vous gêne pour enlever le carter' / ou CES(SSES) carters parce qu'il est en plusieurs morceaux celui-là
2. Brandon là y a <un appareil là>
3. Ens xxxxx ((tout en consultant RTA))
4. Jérémie ((en désignant RTA)) mais monsieur on comprend pas là
5. Ens courroie de l'alternateur à déposer vous comprenez pas ? (J. regarde la zone RTA où regarde le Ens) / vous comprenez pas'
6. Brandon si+ faut pas le faire après ça' / faut enlever le cache avant
7. Ens non
8. Jérémie c'est pas ((geste pointe vers zone de travail moteur)) +
9. Ens ((index pointe zone texte RTA)) LÀ vous avez la méthode ((regards des trois participants convergent vers RTA)) ((regard de Ens s'oriente vers les deux élèves)) à suivre / pour / déposer la courroie de distribution
10. Jérémie ((acquiesce d'un mouvement tête))
11. Brandon ouais / ça on l'a vu / ben :: d'abord faut faut pas enlever ce qu'y a devant'
12. Ens avant::: / ((indexe pointe et balaie la zone de texte)) ça ça vous donne la méthode / pour tout faire (pause)
13. Brandon mais ils disent pas d'enlever:: le boîtier
14. Ens alors pourquoi ils parlent pas du calculateur' / parce que c'est une évolution et / ((pointe RTA)) ça c'est un montage à carburateur / donc là-dessus / y a pas de calculateur // mais c'est la seule différence
15. Brandon ok
16. Ens c'est pour ça que c'est moi qui vous l'ai dit tout à l'heure // ((pointant zone texte RTA)) après il suffit de suivre hein ((regards Ens et Jérémie sur texte))

Extrait F

1. Jérémie ((à voix basse à B.)) **c'est quoi <l'alternateur>** (demande de signification lexicale, réitérée plus loin)
2. Brandon c'est pas ça' ((geste))
3. Jérémie ((geste)) ça'
4. Brandon ((geste)) non ça / je sais pas
5. Brandon ((lit à voix haute mode opératoire décrit dans RTA)) « dépose courroie de distribution / il est nécessaire pour pouvoir effectuer les opérations suivantes / la dépose et la repose de la culasse xxx villebrequin xxx **détendre la <courroie> alternative et la déposer** ((pause et regard vers le moteur)) / détendre la **couronne d'alternative** » ((cherche du regard dans moteur)) / **on sait même pas ce que c'est**

Extrait G

1. Jérémie **c'est QUOI l'alternateur''** (demande de signification lexicale déjà formulée plus haut)
2. Brandon c'est pour démarrer je crois c'est là ((pointe vers zone de travail dans moteur, à sa gauche))
3. ((Echange parallèle avec B1, binôme voisin – à transcrire))
4. Brandon ouais **c'est là l'alternateur / à vérifier hein**
5. Jérémie ((plonge une main dans le moteur à l'endroit désigné par B. et lui tend la RTA)) c'est marqué dedans
6. Brandon ok c'est marqué dedans /// **y a pas de schéma ça saoule**